Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Jezus powiedział im dlaczego rozważacie w sobie małej wiary że chlebów nie wzięliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus to zauważył,\* powiedział: O czym rozprawiacie między sobą, małowierni,\*\* że nie macie chlebów?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poznawszy zaś Jezus powiedział: Dlaczego rozważacie w sobie samych, małej wiary, że chlebów nie macie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Jezus powiedział im dlaczego rozważacie w sobie małej wiary że chlebów nie wzięliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus przejrzał ich myśli: Małowierni — powiedział — dlaczego myślicie o chlebie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jezus to zauważył, powiedział im: Ludzie małej wiary, czemu rozmawiacie między sobą o tym, że nie wzięliście chleba? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co obaczywszy Jezus, rzekł im: O czemże rozmawiacie między sobą, o małowierni, żeście chleba nie wzięli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiedząc Jezus, rzekł: Cóż myślicie między sobą, małej wiary, że chleba nie macie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus, poznawszy to, rzekł: Ludzie małej wiary, czemu rozprawiacie między sobą o tym, że nie zabraliście chleba? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus to zauważył, rzekł: Małowierni, czemuż rozprawiacie nad tym, że chleba nie macie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus to spostrzegł, powiedział: O ludzie słabej wiary, dlaczego martwicie się, że nie macie chleba? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zauważył to i powiedział: „Ludzie małej wiary! Dlaczego rozmawiacie między sobą o tym, że nie macie chleba? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus natomiast, świadomy tego, powiedział: „Dlaczego, małej wiary, tak sobie myślicie: że chleba nie macie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A poznawszy Jezus rzekł im: Cóż rozmyślacie w sobie mało wierni, żeście chlebów nie wzięli? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus, poznawszy to, powiedział: - Słabej wiary, dlaczego mówicie między sobą, że nie macie chleba? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помітивше це, Ісус вимовив: Чому думаєте про себе, маловіри, що не маєте хлібів? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozeznawszy zaś Iesus rzekł: Po co na wskroś wnioskowanie przeprowadzacie w sobie samych, niewiele wtwierdzeni w rzeczywistości, że chleby nie macie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co Jezus poznał i im powiedział: Dlaczego rozważacie między sobą, o małej wiary, że nie wzięliście chleba? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua, świadomy tego, rzekł: "Macie tak niewiele zaufania! Czemu mówicie ze sobą o tym, że nie ma chleba? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiedząc o tym, Jezus powiedział: ”Dlaczego rozważacie między sobą, że nie macie chlebów, małowierni? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Gdzie jest wasza wiara!—odezwał się Jezus, bo wiedział, o czym rozmawiają. —Czemu martwicie się o chleb? |

1. 1) Lub: rozpoznał. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:30</x>; <x>470 8:26</x>; <x>470 14:31</x> [↑](#footnote-ref-3)